

## 2

**My companion and friend at sea, JoJo, the wild dolphin, and forever, the National Treasure of the Turks and Caicos Islands Dean Bernal was raised in California coastal communities and graduated from the University of California, Santa Barbara. Dean first visited the Turks and Caicos Islands in 1984. Three small sociable dolphins swam in the shallow coastal waters. One would become known as JoJo and befriended by Dean. This children's story is based on Dean and JoJo's real true life adventures. See [www.deanandjojostory.com](http://www.deanandjojostory.com)**

ディーンの間で友達のジョジョ、彼は永遠にターコス・カイコス諸島の国宝です。ディーン・バナールはカリフォルニア州コスタルコミュニティーで育ち、カリフォルニア州立サンタバーバラ大学を卒業しました。

1984年ディーンは初めてターコス・カイコス諸島に訪れました。3頭の人なつっこいイルカ達が浅いコスタルを泳いでいました。そのうちの一頭が、後にディーンに助けられたジョジョでした。

このお話はディーンとジョジョの本当の冒険を元に作られています。

詳しくは [www.deanandjojostory.com](http://www.deanandjojostory.com) をご覧下さい。

3

Once upon a time, there was a group of enchanted islands.

昔あるところに小さな美しい島がありました。

4

These islands were called the Turks and Caicos Islands, and soon a few people, like Dean, began to discover their natural beauty.

自然が美しいその島はターコス・カイコス諸島と呼ばれ、何人かの人がその島を訪れました。

5

Legend has it—a mermaid, named Ama, keeps watch over the islands like a guardian angel.

伝説ではアマという名前の人魚が天使のようにその島を守り続けていると言われています。

6

For many years, she watched a family of dolphins that lived in the warm, shallow bay.

何年もの間、アマはあたたかい入り江の浅瀬に住むイルカの家族を見守っていました。

7

Each day, the dolphins would swim out to the reef to play and eat. The littlest dolphins suckled on their mothers for milk, the other dolphins ate fish.

毎日イルカ達は遊んだり、ご飯を食べるために広い海に泳いでいきます。いちばん小さなイルカの赤ちゃんはお母さんのおっぱいを吸って、他のイルカ達はお魚を食べます。

8

After eating, the dolphins would swim to the shallow water to rest, and sometimes the little dolphins would continue to play.

ごはんの後、イルカ達は浅瀬で休み、小さなイルカ達は遊びの続きをします。

9

**One little dolphin seemed different, and Ama the Mermaid kept a watchful eye on this one. Ama named this dolphin JoJo**

一頭の小さなイルカだけ、なんだか様子が違いました。アマはそのイルカにジョジョという名前を付けて注意深く見守っていました。

10

**One day, the winds blew long and hard. Flashes of lightening and rumbles of thunder filled the skies. JoJo stayed close to his mother.**

ある日、風がビュービュー激しく吹きました。空は雷がピカピカ光り、ゴロゴロという大きな音がしています。ジョジョはお母さんのそばでじっとしていました。

11

**The wind thrashed the trees and raised the waves. The storm forced the dolphins into shallow water for protection.**

その風は木々をぶわんぶわんと揺さぶり、大きな波を立てました。その嵐はイルカ達を浅瀬に追い込みました。

12

**The next day, the wind eased and became calm. The dark skies started to break and let the rays of the sun through. But the dolphins were trapped in a lagoon, and the tide was very low. Many of the dolphins were not moving because they were stuck on the sand.**

次の日、風は静かになりました。太陽は暗い空を切り裂くように差し込みます。嵐の後、海の水はとても浅くなり、イルカ達は浅瀬に閉じ込められてしまいました。

13

**JoJo's mother said, " JoJo, you are small enough, JoJo. Before the water becomes too shallow, swim across the sandbar through the pass and stay in safe water. We will try to swim to you when the tide rises, but you must go now because the heat of the sun may take our lives."**

ジョジョのお母さんはジョジョに言いました。「ジョジョはとっても小さいから、水がなくなる前に泳いで安全な海の中に行きなさい。お母さんたちは潮が

満ちたときに泳いでいくわ。ジョジョは今行かないとだめよ。太陽の暑さで死んでしまうからね。」

14

JoJo swam until he could no longer hear the voices of his mother and pod. The sandbar was long and filled with garbage blown in from the storm. As he tried to make it to the safe water, JoJo became trapped in a net. He could not continue, so he lay quietly. The heat of the sun soon made him sleep.

ジョジョはお母さんの声が聞こえなくなるまで泳ぎました。浅瀬から海まではとても遠くて、おまけに嵐でゴミがたくさん集まっていました。ジョジョは海に行こうとしていましたが、ゴミの中にあった網に引っかかってしまいました。暖かい太陽の日差しでジョジョはそのまま眠ってしまいました。

15

On a nearby island, Dean was asleep in his hammock. He was awakened by a falling coconut and suddenly felt the strong need to check on the dolphin family after the fierce storm.

すぐ近くの島では、ハンモックの上でディーンがお昼寝をしています。落ちてきたココナツの実で目が覚めると、ディーンは「嵐の後にイルカの家族がどうなっているのか見に行かなくちゃ!」と思いました。

16

Dean found the tiny dolphin—not moving and seemingly lifeless—and carried him to safe water to cool his body.

あ、大変! ディーンは動かなくなった小さなイルカを見つけました。死んでしまったかもしれません。ディーンはイルカの体を冷やすために安全な海の中に運んであげました。

17

When JoJo awoke, he noticed Dean sitting nearby on the beach.

JoJo knew he had been rescued and looked at Dean wonderingly.

ジョジョが気付いたとき、ディーンが近くの浜辺に座っているのを見つけました。ジョジョはディーンが助けてくれたことを知っているかのように、ディーンをじっと見つめました。

18

When nightfall came, Dean felt the cool night air and departed on his swim home. JoJo stayed and waited for his mother to swim across the sandbar. The tides rose and fell, but none of the other dolphins ever came, and no one answered his calling. JoJo felt very alone. He really missed his mother.

夕方になって、空気が冷たくなった頃、ディーンは海に泳ぎに行きました。ジョジョはじっとお母さんが浅瀬を泳いでくるのを待っていました。待っても待っても他のイルカは来ませんでした。ジョジョが呼んでも誰も返事をしてくれません。ジョジョはとても寂しくなりました。ジョジョはとってお母さんに会いたくなりました。

19

JoJo waited for days and in time became very hungry. He remembered that his family had chased fish to feed on while he suckled milk from his mother.

ジョジョは何日も待っている間にお腹がすいてしまいました。ジョジョはお母さんのおっぱいを飲んでいたら、他のイルカ達がお魚を食べていたのを思い出しました。

20

He decided to search for the fishing grounds. Perhaps his mother and the other dolphins had found another escape and would be waiting there for him?? JoJo swam even faster, excited at the thought of finding the other dolphins.

ジョジョはお魚を探しに行きました。もしかしたらお母さんたちは違うところでお魚を食べているかもしれません。「ぼくのことを待っているかもしれない」ジョジョはみんなに会いたくてうきうきして、ますます早く泳ぎました。

21

As he neared the fishing grounds, JoJo heard the splashing of water. Perhaps this was the sound of the dolphins jumping in the sea?? He followed the sound of splashing and found a human swimming far out to sea all alone.

お魚がいる場所に近づいたとき、ジョジョは水がはねる音を聴きました。ひょっとしたら他のイルカ達がジャンプした音かもしれません。ジョジョは水がは

ねる音のするほうへ泳ぎました。すると一人ぼっちでおよいでいる人間を見つけました。

22

**JoJo recognized Dean, the boy who had rescued him when he was stranded in the shallow water.**

ジョジョはその人が浅瀬で死にそうになっていた僕を助けてくれたディーンだと分かりました。

23

**JoJo thought it was strange that Dean was swimming out to sea and not towards land. JoJo feared the deep waters because he was a small dolphin and knew of the great sharks far out to sea. Dean was pleased and surprised when he found JoJo swimming with him.**

ジョジョは外海には大きな怖いサメがいて、危ないことを知っていたので、岸からどんどん遠く離れて泳いでいくディーンが不思議でした。すると、ディーンもジョジョに気づきました。二人は嬉しくて、一緒にたくさん泳ぎました。

24

**JoJo swam very close to Dean in the deep water. Dean taught JoJo how to be careful of the big sharks.**

ジョジョは海が深くて怖かったので、ディーンにくっついて泳ぎました。ディーンはジョジョにどうやって大きなサメに気をつけたらいいか教えてあげました。

25

**One day, Dean and JoJo were out swimming when a big shark started to swim towards Dean. It looked like the shark was going to bite Dean.**

ある日、ディーンとジョジョが泳いでいると、大きなサメがディーンの方に向かって泳いできました。それはまるでサメがディーンを食べようとしているかのような様子でした。

26

JoJo, even though he was scared, knew he had to help Dean. So, he swam as fast and hard as he could and put his head into the shark's head and pushed the shark away from Dean. The shark knew JoJo was stronger than he was and swam far away.

ジョジョは怖かったけれど、ディーンを助けなきゃと思いました。ジョジョは出来るだけ早く、一生懸命泳いでサメの頭にゴツンとぶつかり、ディーンを助けました。サメはジョジョがとても強かったので、びっくりして遠くへ逃げていきました。

27

JoJo and Dean finally turned and headed back to shore. Dean took JoJo to the shallow water, and JoJo recognized this as his home and feeding grounds. He immediately began to chase and eat the fish. Dean watched with amazement.

その後、ジョジョとディーンは岸に戻りました。ディーンはジョジョと浅瀬に向かいながら、ごちそうがあるところを教えてあげました。ジョジョはそこが安全で、お魚もいっぱいいることを知りました。ジョジョはお魚と追いかけてこしながら食べました。ディーンはびっくりしながらジョジョを見てました。

28

As they approached the shore, JoJo continued to eat. Once Dean got out of the water, he sat with his dog, Toffy, on the beach waiting for JoJo to finish eating.

ディーンとジョジョが岸に向かう間、ジョジョは食べ続けました。ディーンは海から上がり犬のトフィーと砂浜に座って、ジョジョが食べ終わるのを待ちました。

29

When JoJo's stomach was full, he swam closer to shore. Toffy jumped into the water to play with JoJo.

ジョジョはお腹がいっぱいになると岸に近づいていきます。トフィーは水の中でジャンプしてジョジョと遊びます。

30

Every day, Dean and JoJo continued to swim far out to sea. They were friends. JoJo still missed his mother, and sometimes missing her hurt a lot. When Dean and JoJo played together, JoJo felt better.

毎日ディーンとジョジョは、外海に出て遊びました。ジョジョは時々お母さんに会いたくなります。でも、ディーンと一緒に遊んでくれると、しばらくお母さんのことを忘れることが出来ました。二人は本当の友達です。

31

One day, Dean and JoJo were surprised when a dolphin swam up to them. This dolphin had a piece of her tail missing. JoJo recognized the dolphin was his sister who had stranded with JoJo's mother.

ある日、一頭のイルカがディーンとジョジョに近づいて来ました。そのイルカはしっぽを怪我していました。ジョジョはそのイルカが妹だと気づきました。

32

JoJo's sister said a shark had bitten her tail, but she was still able to swim, even if she had to go a bit slower than before. She was still the same loving dolphin.

ジョジョの妹は「サメにしっぽをかじられたの。前よりちょっとゆっくりだけど、泳げるよ。」と言いました。妹は怪我をしても明るくて元気でした。

33

JoJo was so happy to see his sister. His sister said she had been able to get out of the shallow water but that their mother had been stuck and that she couldn't push out to sea.

ジョジョは妹に会えてとっても幸せでしたが、妹は「わたしは浅瀬を出られたけど、お母さんはひっかかって海に戻るが出来なかった。」と話してくれました。

34

JoJo, Dean and Toffy, were so happy to have a new member of their family and they spent lots of time playing together and having fun.

お母さんのことはとても悲しいけれど、ジョジョとディーンとトフィーは新しい家族が増えてとっても幸せでした。みんなで楽しく遊んで過ごしました。



35

As more and more people learned about JoJo, his human pod grew. The humans were fascinated with the friendly dolphin.

大勢の人たちがジョジョのことを知ると、人の輪はどんどん広がりました。人間は人懐こいイルカのとりこになりました。

36

JoJo was soon declared a National Treasure, and Dean was appointed as JoJo's warden to protect him and his ocean home.

ジョジョは国の宝物になって、ディーンはジョジョとジョジョの住んでいる場所を守る人に任命されました。

37

Dean created the JoJo Dolphin Project to protect lone dolphins like JoJo by providing legal protection, medical attention, public education and research, leading to a better understanding of these unique creatures. JoJo was declared a National Treasure of the Turks and Caicos Islands and Dean was appointed his official warden. The Dean and JoJo Children's Enrichment Foundation was created by Dean Bernal and Mark Konecky, Ph.D., to provide programs for children in need. Please see:

[www.deanandjojostory.com](http://www.deanandjojostory.com)

ディーンは一頭で孤立したジョジョのようなイルカを守るための、ジョジョドルフィンプロジェクトを作りました。これは、イルカを守ること、病気やけがの手当てをすること、大勢の人に海の生き物を知ってもらうこと、海の生き物の調査と研究などをするためのプロジェクトです。ディーンとジョジョの子ども基金はディーン・バナルによって設立され、子どもたちのために必要なプログラムを提供しています。詳しくはこちらのウェブサイトをご覧ください。

[www.deanandjojostory.com](http://www.deanandjojostory.com)

**Dedication**

To my Mother and Father for passing on their love of nature and their love for the animals that shared our home, and to the many children who create a better understanding of the intimate relationship between man and nature. And to Ama, the sculptures of the Dean and JoJo bronze.

動物への愛情を持ち、それを教えてくれた両親と、人間と自然との関係をより深く理解するために助けてくれた大勢の子どもたちに感謝します。そしてディーンとジョジョの銅像を作ってくれた彫刻家のアマ、ありがとう。

**To JoJo and Toffy**

They have both shared the ocean and beach with me.

ジョジョとトフィー、二人とは海と砂浜を一緒に分かち合うことが出来ました。

Many thanks go to the people who helped to bring this children's book to fruition.

この子どもたちのための本を実現するにあたり、協力していただいた大勢の方々に、深くお礼を申し上げます。